



Alice Oswald  
**Nessuno**

*traduzione e cura di Rossella Pretto  
con una premessa di Marco Sonzogni*



Edizioni ETS

Alice Oswald, *“Nessuno”* (Edizioni Ets, Traduzione di Rossella Pretto con una premessa di Marco Sonzogni)

## Descrizione

**Alice Oswald** *“* Professor of Poetry all’*Università* di Oxford, prima donna eletta a questa prestigiosa cattedra. Per la sua produzione poetica *“* che include *The Thing in the Gap-Stone Stile* (1996), *Dart* (2002), *Woods etc.* (2005), *A Sleepwalk on the Severn* (2009), *Weeds and Wildflowers* (2009), *Memorial* (2001), *Falling Awake* (2016) e *Nobody* (2019) *“* ha ricevuto prestigiosi riconoscimenti nazionali e internazionali, tra cui il T.S. Eliot Prize (2002) e il Griffin Poetry Prize (2017). *“* considerata una delle voci pi<sup>1</sup> importanti della letteratura mondiale.

**Rossella Pretto** *“* poetessa, traduttrice e scrittrice. Ha pubblicato il poemetto *Nerotonia* (Samuele Editore 2020) e il romanzo *La vita incauta* (Editoriale Scientifica 2023). Con Marco Sonzogni ha curato e tradotto *Memorial* di Alice Oswald (Archinto 2020) e l’*edizione delle traduzioni sofoclee di Seamus Heaney, Speranza e Storia* (Il Convivio Editore 2022). Ha poi curato *La Terra desolata* di T.S. Eliot nella traduzione di Elio Chinol (Interno Poesia 2022).

\* \* \*

So we ï→oated out of sight into the unmarked air  
and only our voices survived  
like thistle-seed ï→ying this way and that

a blue came over us a blue cloud  
whose brown shadow goose-ï→eshed the sea  
the ship after a little rush stopped moving  
the wind with a swivelling sound began to rise  
and here I am still divided in my decision

whether to heave-to or keep going under half-sail  
but the water is in my thinking now  
I remember the mast-pole broken by a gust  
severed my two minds separate  
and my body ï¿½opped like a diver over the side  
then came the invisible then the visible rain  
the icy and razor-sharp then green then dawn  
who always wakes behind net curtains  
and her watercolour character changes shade quickly like new leaves  
she is excitable then shy then coppery pink  
and raking her ï¿½ngers around ï¿½nds bits of clothing and bones

\*

Cos'Ã sparimmo fluttuando nell'aria incorrotta  
e solo le nostre voci sopravvissero  
come semi di cardo dispersi in volo

un blu ci sovrastÃ una nube blu  
le cui ombre brune fecero rabbrivire il mare  
dopo un breve abbrivio si fermÃ la nave  
in sonoro vortice si alzÃ il vento  
qui dove sono ancora scisso nella mia decisione  
se attraccare o continuare a navigare a mezze vele  
ma l'acqua Ã nel mio pensiero ora  
ricordo che l'albero a calcese spezzato da una raffica  
recise le mie due menti separate  
e il mio corpo cadde di peso come un sub sul fianco  
poi venne l'invisibile pioggia poi la pioggia visibile  
poi gelide poi verdi rasoiate e dunque l'alba  
che sempre si sveglia dietro tendine di tulle  
e la cui indole acquerellata cambia tonalitÃ in fretta come foglie novelle  
Ã eccitabile poi timida poi rosa ramato  
e raschiando le sue dita intorno trova brandelli di abiti e ossa

\*

What a relief to hear his ï¿½esh  
with hair and clothes ï¿½aring backwards like a last-minute ï¿½ower  
hit the sea and ï¿½nally understand itself

his human-salt already at ease in the ocean-salt  
and the white silt-like substance of exhaustion  
blending with the water

if only

if only my eyes could sink under the surface  
and join those mackerel shoals in their matching suits  
whose shivering inner selves all inter-mirrored  
all in agreement with water  
wear the same

wings

\*

Che sollievo sentire la sua carne  
colpire il mare e finalmente comprendersi  
come fiore tardivo capelli e vesti sventolanti all'indietro  
il suo sale umano già a proprio agio nel sale dell'oceano  
e la sostanza bianco-limo dello sfinimento  
mischiarsi con l'acqua

se solo

se solo i miei occhi potessero affondare sotto la superficie  
e unirsi a quel banco di sgombri in livree coordinate  
la cui anima tremula tutta si rispecchia  
tutta si accorda con l'acqua  
rivestita delle medesime

ali

\*

Terribled of insects of noon of sunlight  
when the sea dilates to let more green in  
and the damaged undermost in all its clefts can be seen  
when swallows free themselves of their sorrows  
and seagulls hang themselves on invisible armatures  
and only a few tiny almost magical ashes of light

fall in the form of rain and

stop

those lovers lurk in their indoors wondering  
can he hear us now that poet has he finished  
his poem about us what kind of a sting in the ending  
will he sing of the husband if he is in fact  
on his way here knowing by now the craggy out-jut  
of that shallow place where the seals bob about like footballs  
and did you hear along the shore that chorus of trees  
with seaweed hung from their twigs like wept-in tissue  
being moved by what a heartfelt sigh the wind is  
and have you noticed the way the radius of water  
maintains itself in proportion to its circles  
as if each raindrop made a momentary calculation  
and when it stops there are ruled flat lines  
running from one island metrically to another

\*

Terrorizzati dagli insetti dal mezzogiorno dalla luce solare  
quando il mare si dilata per far entrare più verde  
e i corrosi recessi si vedono in tutte le loro crepe  
quando le rondini si liberano dei loro dispiaceri  
e i gabbiani si appendono su invisibili armature  
e solo alcuni piccoli quasi magici lampi di luce  
cadono sotto forma di pioggia e

si fermano

quegli amanti si acquattano nelle loro dimore chiedendosi  
può sentirci ora quel poeta ha finito  
il suo poema su di noi che tipo di stoccata infine canterà  
del marito se in effetti sta  
tornando conoscendo ormai la scoscesa sporgenza  
del bassofondo dove le foche beccheggiano come palloni  
e hai sentito quel coro di alberi lungo la riva  
con alghe appese ai rami come fazzoletti intrisi di pianto  
commossi dall'accorato sospiro del vento  
e hai notato il modo in cui il raggio dell'acqua  
si mantiene proporzionato ai suoi cerchi  
come se ogni goccia di pioggia facesse un veloce calcolo  
e quando si ferma vi sono tracciate righe piatte

che metricamente scorrono da un'isola all'altra

\* \* \*



Alice Oswald  
**Nessuno**

*traduzione e cura di* Rossella Pretto  
*con una premessa di* Marco Sonzogni



**IL MITO**  
Voci dal presente

3

Edizioni ETS



Alice Oswald  
**Nessuno**

*traduzione e cura di* Rossella Pretto  
*con una premessa di* Marco Sonzogni



IL MITO  
Voci dal presente

3

Edizioni ETS

**Alice Oswald** Ã Professor of Poetry all'UniversitÃ di Oxford, prima donna eletta a questa prestigiosa cattedra. Per la sua produzione poetica che include *The Thing in the Gap-Stone Stile* (1996), *Dart* (2002), *Woods etc.* (2005), *A Sleepwalk on the Severn* (2009), *Weeds and Wildflowers* (2009), *Memorial* (2001), *Falling Awake* (2016) e *Nobody* (2019) ha ricevuto prestigiosi riconoscimenti nazionali e internazionali, tra cui il T.S. Eliot Prize (2002) e il Griffin Poetry Prize (2017). Ã considerata una delle voci piÃ¹ importanti della letteratura mondiale.

**Rossella Pretto** Ã¨ poetessa, traduttrice e scrittrice. Ha pubblicato il poemetto Nerotonia (Samuele Editore 2020) e il romanzo La vita incauta (Editoriale Scientifica 2023). Con Marco Sonzogni ha curato e tradotto Memorial di Alice Oswald (Archinto 2020) e lâ??edizione delle traduzioni sofoclee di Seamus Heaney, Speranza e Storia (Il Convivio Editore 2022). Ha poi curato La Terra desolata di T.S. Eliot nella traduzione di Elio Chinol (Interno Poesia 2022).

### **Categoria**

1. Anteprima editoriale
2. Senza categoria

### **Data di creazione**

Aprile 17, 2024

### **Autore**

gisella